

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p>For the purposes of implementing the Rules of Origin set out in Chapter 3 (hereinafter referred to as “ASEAN ROO”), the following operational procedures on the issuance and verification of the Certificate of Origin (Form D) and other related administrative matters shall be observed.</p> | <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามกฎหมายว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้บทที่ ๓ (ซึ่งต่อไปเรียกว่า “ASEAN ROO”) จึงกำหนดระเบียบปฏิบัติในการออกและตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์มดี) ตลอดจนระเบียบบริหารงานที่เกี่ยวข้อง ไว้ดังต่อไปนี้</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 1 Definitions</p> <p>For the purposes of this Annex:</p> <p>(a) ASW means ASEAN Single Window as defined in Article 5(a) of the PLF;</p> <p>(b) back-to-back Certificate of Origin means a Certificate of Origin issued by an intermediate exporting Member State based on the Certificate of Origin issued by the first exporting Member State;</p> <p>(c) exporter means a natural or juridical person located in the territory of a Member State where a good is exported from by such a person;</p> <p>(d) importer means a natural or juridical person located in the territory of a Member State where a good is imported into by such a person;</p> <p>(e) issuing authority means the Government authority of the exporting Member State designated to issue a Certificate of Origin (Form D) and notified to all the other Member States in accordance with this</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑ คำนิยาม</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของภาคผนวกนี้</p> <p>(เอ) เอเอสดับบลิว หมายถึง ระบบอิเล็กทรอนิกส์ ณ จุดเดียวของอาเซียน ซึ่งระบุใน ข้อบท ๕(เอ) ของ พิแอลเอฟ</p> <p>(บี) “หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดแบบ แบค ทู แบค” หมายถึง หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยประเทศสมาชิกผู้ส่งออกสินค้าที่ไม่ใช่ประเทศสมาชิก ผู้ส่งออกประเทศแรก (intermediate exporting Member State) โดยออกตามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยประเทศสมาชิกผู้ส่งออกประเทศแรก</p> <p>(ซี) “ผู้ส่งออก” หมายถึง บุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคลที่มีถิ่นฐานอยู่ในอาณาเขตของประเทศสมาชิกที่ซึ่งบุคคลนั้นได้ส่งออกสินค้า</p> <p>(ดี) “ผู้นำเข้า” หมายถึง บุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคลที่มีถิ่นฐานอยู่ในอาณาเขตของประเทศสมาชิกที่ซึ่งบุคคลนั้นได้นำเข้าสินค้า</p> <p>(อี) “หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า” หมายถึง หน่วยงานราชการของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกที่ได้รับมอบหมายให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์มดี) และได้แจ้งให้กับประเทศสมาชิกอื่นๆ ทราบแล้ว ตามความในภาคผนวกนี้</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|--|
| <p>Annex;</p> <p>(f) NSW means National Single Window as defined in Article 5(c) of the PLF;</p> <p>(g) PLF means the <i>Protocol on the Legal Framework to Implement the ASEAN Single Window</i> done at Ha Noi, Viet Nam on 4 September 2015;</p> <p>(h) producer means a natural or juridical person who carries out production as set out in Article 25 of this Agreement in the territory of a Member State; and</p> <p>(i) Electronic Certificate of Origin (e-Form D) means a Certificate of Origin (Form D) that is structured in accordance with the <i>e-ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline</i>, and is transmitted electronically between Member States via the ASW in accordance with the security provisions specified in Article 9 of the PLF.</p> | <p>(เอฟ) เอ็นเอสดับบลิว มีความหมายตามที่กำหนดไว้ในข้อบท ๕ (ซี) ของ พีแอลเอฟ</p> <p>(จี) พีแอลเอฟ หมายความว่า พิธีสารว่าด้วยกรอบกฎหมายเพื่อดำเนินการเชื่อมโยงข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ ณ จุดเดียวของอาเซียน</p> <p>(เอช) “ผู้ผลิต” หมายถึง บุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล ซึ่งเป็นผู้ดำเนินการผลิตสินค้าตามที่ได้กำหนดไว้ในข้อ ๒๕ ของความตกลงนี้ ในอาณาเขตของประเทศสมาชิก</p> <p>(ไอ) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์มดี) หมายถึงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์มดี) ที่มีโครงสร้างตามที่ระบุไว้ใน "แนวทางการดำเนินการของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline) และมีการเชื่อมโยงข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศสมาชิกผ่านระบบเอเอสดับบลิว ซึ่งสอดคล้องกับข้อบทว่าด้วยความปลอดภัยตามกฎหมายข้อ ๙ ของ พีแอลเอฟ</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 2</p> <p style="text-align: center;">Specimen Signatures and Official Seals of the Issuing Authorities</p> <p>1. Each Member State shall provide a list of the names, addresses, specimen signatures and specimen of official seals of its issuing authorities, in hard copy and soft copy format, through the ASEAN Secretariat for dissemination to other Member States in soft copy format. Any change in the said list</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒</p> <p style="text-align: center;">ตัวอย่างลายมือชื่อและตราประทับทางราชการของหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะแจ้งให้ประเทศสมาชิกอื่นทุกประเทศทราบถึง ชื่อ ที่อยู่ ตัวอย่างลายมือชื่อ และตัวอย่างตราประทับทางราชการ ของหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ทั้งในรูปแบบของสำเนาต้นฉบับและสำเนาอิเล็กทรอนิกส์ โดยผ่านสำนักงานเลขาธิการอาเซียนเพื่อส่งต่อไปยังประเทศสมาชิกอื่นๆ ในรูปแบบสำเนาอิเล็กทรอนิกส์ การ</p> |

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p>shall be promptly provided in the same manner.</p> <p>2. The specimen signatures and official seals of the issuing authorities, compiled by the ASEAN Secretariat, shall be updated annually. Any Certificate of Origin (Form D) issued by an official not included in the list referred to in paragraph 1 shall not be honoured by the receiving Member State.</p> <p>3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, where a Member State only issues Electronic Certificates of Origin (e-Form D), that Member State need not provide a list of specimen signatures and specimen of official seals of its issuing authority.</p> | <p>เปลี่ยนแปลงใดๆ ในรายการดังกล่าวจะต้องแจ้งให้ทราบทันทีในลักษณะเดียวกันกับข้างต้น</p> <p>๒. ตัวอย่างลายมือชื่อและตราประทับที่ใช้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ซึ่งเก็บรวบรวมโดยสำนักงานเลขาธิการอาเซียน จะต้องปรับปรุงให้ทันสมัยทุกปี หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์มดี) ที่ออกโดยเจ้าหน้าที่ที่ไม่ได้อยู่ในบัญชีในวรรค ๑ ข้างต้น จะไม่ได้รับการยอมรับจากประเทศสมาชิกผู้รับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น</p> <p>๓. โดยไม่คำนึงถึงข้อกำหนดในวรรคที่ ๑ และ ๒ ในกรณีที่ประเทศสมาชิกออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) เท่านั้น ประเทศดังกล่าวไม่จำเป็นต้องแจ้งตัวอย่างลายมือชื่อและตัวอย่างตราประทับอย่างเป็นทางการของหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 3 Supporting Documents</p> <p>1. For the purposes of determining originating status, the issuing authorities shall have the right to request for supporting documentary evidence or to carry out check(s) considered appropriate in accordance with the respective laws and regulations of a Member State.</p> <p>2. Member States are encouraged to allow the submission of electronic supporting documents, if available, to carry out check(s) related to Electronic Certificates of Origin (e-Form D) considered appropriate in accordance with the respective laws and regulations of a Member State.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๓ เอกสารประกอบ</p> <p>๑. เพื่อวัตถุประสงค์ของการพิจารณาการได้ถิ่นกำเนิดสินค้า หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นมีสิทธิที่จะขอหลักฐานเอกสารประกอบ หรือดำเนินการตรวจสอบ ตามที่เห็นสมควรตามกฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิก</p> <p>๒. ถ้าเป็นไปได้ ประเทศสมาชิกควรอนุญาตให้ส่งเอกสารสนับสนุนผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ เพื่อใช้ดำเนินการตรวจสอบเกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ตามที่ประเทศสมาชิกเห็นสมควร และเป็นไปตามกฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิก</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 4 Pre-exportation Verification</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The producer and/or exporter of the good, or its authorised representative, shall apply to the issuing authority, in accordance with the Member State's laws and regulations, requesting pre-exportation examination of the origin of the good. The result of the examination, subject to review periodically or whenever appropriate, shall be accepted as the supporting evidence in determining the origin of the said good to be exported thereafter. The pre-exportation examination may not apply to the good of which, by its nature, origin can be easily determined. 2. For locally-procured materials, self-declaration by the final manufacturer exporting under this Agreement shall be used as a basis when applying for the issuance of the Certificate of Origin (Form D). | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๔ การตรวจพิสูจน์ก่อนการส่งออก</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. ผู้ผลิต และ/หรือ ผู้ส่งออกสินค้า หรือตัวแทนผู้ได้รับมอบอำนาจ จะต้องยื่นคำขอสำหรับตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้าก่อนการส่งออก ต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่กฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิกกำหนดไว้ ผลของการตรวจสอบนี้ให้ถือเป็นหลักฐานสนับสนุนในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้าดังกล่าวภายหลังที่ได้ส่งออกแล้วและอาจมีการทบทวนผลการตรวจสอบดังกล่าวเป็นครั้งคราวหรือเมื่อเห็นสมควร การตรวจสอบก่อนการส่งออกนี้อาจไม่ใช้กับสินค้าซึ่งมีลักษณะตามธรรมชาติที่สามารถพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้าได้โดยง่าย ๒. สำหรับวัสดุที่ได้จากในประเทศ ให้ผู้ผลิตคนสุดท้ายที่จะส่งออกภายใต้ความตกลงนี้ เป็นผู้รับรองตัวเองสำหรับการขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) |
| <p style="text-align: center;">Rule 5 Application for Certificate of Origin</p> <p>At the time of carrying out the formalities for exporting the products under preferential treatment, the exporter or his authorised representative shall submit a written application for the Certificate of Origin (Form D) together with appropriate supporting documents proving that the products to be exported qualify for the issuance of a Certificate of Origin (Form D).</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๕ คำขออนุญาตหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>ผู้ส่งออกหรือตัวแทนผู้ได้รับมอบอำนาจจะยื่นคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) เป็นลายลักษณ์อักษรในขณะดำเนินพิธีการส่งออกซึ่งสินค้าที่จะได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร พร้อมแนบเอกสารสนับสนุนที่แสดงให้เห็นว่าสินค้าที่จะส่งออกนั้นมีคุณสมบัติสำหรับการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี)</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 6 Examination of Application for a Certificate of Origin</p> <p>The issuing authority shall, to the best of its competence and ability, carry out proper examination, in accordance with the laws and regulations of the Member State, upon each application for a Certification of Origin (Form D) to ensure that:</p> <p>(a) The application and the Certificate of Origin (Form D) are duly completed and signed by the authorised signatory;</p> <p>(b) The origin of the product is in conformity with the provisions of Chapter 3 of this Agreement;</p> <p>(c) The other statements of the Certificate of Origin (Form D) correspond to supporting documentary evidence submitted;</p> <p>(d) Description, quantity and weight of goods, marks and number of packages, number and kinds of packages, as specified, conform to the products to be exported;</p> <p>(e) Multiple items declared on the same Certificate of Origin (Form D) shall be allowed provided that each item qualifies separately in its own right.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๖ การตรวจสอบคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องตรวจสอบคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ทุกฉบับอย่างเต็มความสามารถ ตามกฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิก เพื่อให้เป็นที่เชื่อได้ว่า</p> <p>(เอ) คำขอและหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ถูกต้องครบถ้วนและได้ลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนาม</p> <p>(บี) ถิ่นกำเนิดของสินค้าสอดคล้องกับบทบัญญัติของบทที่ ๓ ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>(ซี) คำสำแดงอื่นๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) สอดคล้องกับหลักฐานเอกสารที่ได้ยื่นประกอบการพิจารณา</p> <p>(ดี) รายละเอียดของสินค้า ปริมาณและน้ำหนักของสินค้า เครื่องหมายและเลขหมายของหีบห่อ จำนวนและชนิดของหีบห่อ ซึ่งสำแดงไว้ถูกต้องตรงกับสินค้า ที่ส่งออก</p> <p>(อี) รายการสินค้าหลายรายการที่ระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ฉบับเดียวกันสามารถยอมรับได้หากว่าสินค้าแต่ละรายการล้วนมีคุณสมบัติถูกต้องตามกฎหมายที่กำหนดไว้ของสินค้านั้น</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 7 Certificate of Origin (Form D)</p> <p>1. The Certificate of Origin (Form D) must be on ISO A4 size white paper in conformity to</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๗ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี)</p> <p>๑. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้องใช้กระดาษสีขาวขนาด ISO A๔ ตามตัวอย่างที่ปรากฏใน</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|---|
| <p>the specimen shown in Annex 7 of this Agreement. It shall be made in the English language.</p> <p>2. The Certificate of Origin (Form D) shall comprise one (1) original and two (2) carbon copies (Duplicate and Triplicate).</p> <p>3. Each Certificate of Origin (Form D) shall bear a reference number separately given by each place or office of issuance.</p> <p>4. Each Certificate of Origin (Form D) shall bear the manually executed signature and seal of the authorised issuing authority.</p> <p>5. The original copy shall be forwarded by the exporter to the importer for submission to the customs authority at the port or place of importation. The duplicate shall be retained by the issuing authority in the exporting Member State. The triplicate shall be retained by the exporter.</p> | <p>ภาคผนวก ๗ ของความตกลงฉบับนี้ และต้องจัดพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>๒. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) จะต้องประกอบด้วยต้นฉบับ หนึ่ง (๑) ฉบับ และสำเนากระดาษคาร์บอน สอง (๒) ฉบับ (สำเนาฉบับที่หนึ่งและสำเนาฉบับที่สอง)</p> <p>๓. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) แต่ละชุดจะต้องมีเลขที่อ้างอิงกำกับอยู่ โดยแยกเลขที่ตามสถานที่หรือสำนักงานที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>๔. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) แต่ละชุดจะต้องมีตราประทับพร้อมลงลายมือชื่อด้วยตนเองโดยผู้มีอำนาจของหน่วยงานที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>๕. ผู้ส่งออกจะส่งหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับไปให้ผู้นำเข้า เพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากร ณ ท่าเรือหรือสถานที่นำเข้า สำเนาฉบับที่หนึ่งจะเก็บรักษาไว้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก ส่วนสำเนาฉบับที่สองให้ผู้ส่งออกเป็นผู้เก็บรักษา</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 8 Declaration of Origin Criterion</p> <p>To implement the provisions of Article 26 of this Agreement, the Certificate of Origin (Form D) issued by the final exporting Member State shall indicate the relevant applicable origin criterion in Box 8.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๘ การสำแดงเกณฑ์ถิ่นกำเนิด</p> <p>เพื่อการปฏิบัติตามบทบัญญัติของข้อ ๒๖ ของความตกลงฉบับนี้ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ที่ออกโดยประเทศสมาชิกผู้ส่งออกประเทศสุดท้ายจะต้องระบุเกณฑ์การได้ถิ่นกำเนิดสินค้าที่เกี่ยวข้องในช่องที่ ๘</p> |

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 9 Treatment of Erroneous Declaration in the Certificate of Origin</p> <p>Neither erasures nor superimpositions shall be allowed on the Certificate of Origin (Form D). Any alteration shall be made by:</p> <p>(a) striking out the erroneous materials and making any addition required. Such alterations shall be approved by an official authorised to sign the Certificate of Origin (Form D) and certified by the issuing authorities. Unused spaces shall be crossed out to prevent any subsequent addition; or</p> <p>(b) issuing a new Certificate of Origin (Form D) to replace the erroneous one.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๙ วิธีปฏิบัติเนื่องจากการสำแดงผิดพลาดในหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) จะมีรอยลบหรือรอยพิมพ์ทับไม่ได้ การแก้ไขใดๆ จะต้องกระทำโดย</p> <p>(เอ) ชีดฆ่าข้อความที่ไม่ถูกต้องออกและพิมพ์ข้อความที่ถูกต้องใหม่ การแก้ไขดังกล่าวจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจลงนามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) และต้องได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ช่องว่างที่ไม่ได้ใช้ให้ขีดเส้นปิดกั้นเพื่อป้องกันการเพิ่มเติมข้อความในภายหลัง หรือ</p> <p>(บี) ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ฉบับใหม่เพื่อแทนที่ฉบับเดิมที่มีข้อผิดพลาด</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 10 Issuance of the Certificate of Origin</p> <p>1. Subject to the submission of all documentary requirements, the Certificate of Origin (Form D) shall be issued by the issuing authorities of the exporting Member State prior to or at the time of shipment or soon thereafter but not more than three (3) days from the declared shipment date, whenever the good to be exported can be considered originating in that Member State within the meaning of Chapter 3 of this Agreement.</p> <p>2. In exceptional cases where a Certificate of Origin (Form D) has not been issued at the time of exportation or no later than</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๐ การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>๑. ถ้าหากผู้ส่งออกยื่นเอกสารครบถ้วนตามที่กำหนด หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศสมาชิกผู้ส่งออก จะออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ให้ ก่อนหน้าวันส่งออก ในขณะที่ส่งออกหรือหลังจากวันส่งออก แต่จะต้องไม่เกินสามวันนับจากวันที่ระบุเป็นวันส่งออกสินค้า เมื่อสินค้าที่จะส่งออกได้รับการพิจารณาแล้วว่าได้เกณฑ์ถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิก ตามความหมายของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>๒. ในกรณียกเว้นที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) มิได้ออกให้ในระยะเวลาที่ส่งออกหรือภายในสาม (๓) วันหลังจากวันที่รับบรรจุทุกสินค้า อันเนื่องมาจากความ</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p>three (3) days from the declared shipment date, due to involuntary errors or omissions or other valid causes, the Certificate of Origin (Form D) may be issued retroactively but no longer than one (1) year from the date of shipment and shall be duly and prominently marked “Issued Retroactively”.</p> | <p>ผิดพลาดหรือการหลงลืมโดยมิได้ตั้งใจ หรือเพราะสาเหตุอื่นอันรับฟังได้ ในกรณีเช่นนี้ จะออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ย้อนหลังได้ แต่ทั้งนี้ต้องไม่เกินหนึ่ง (๑) ปีนับจากวันที่รับบรรจุทุกสินค้า โดยให้ใส่เครื่องหมายชัดเจนที่คำว่า “Issued Retroactively”</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 11 Back-to-Back Certificate of Origin</p> <p>The issuing authority of the intermediate Member State may issue a back-to-back Certificate of Origin in an application is made by the exporter, provided that:</p> <p>(a) a valid original Certificate of Origin (Form D) is presented. In the case where no original Certificate of Origin (Form D) is presented, its certified true copy shall be presented;</p> <p>(b) the back-to-back Certificate of Origin issued should contain some of the same information as the original Certificate of Origin (Form D). In particular, every column in the back-to-back Certificate of Origin should be completed. FOB price of the intermediate Member State in Box 9 should also be reflected in the back-to-back Certificate of Origin;</p> <p>(c) For partial export shipments, the partial export value shall be shown instead of the</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๑ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบ แบท ทุ แบท</p> <p>หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศสมาชิกซึ่งมิใช่เป็นประเทศสมาชิก ผู้ส่งออกประเทศแรก (Intermediate Member State) อาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบบแบค ทุ แบท ถ้าผู้ส่งออกได้ยื่นคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หากว่า</p> <p>(เอ) มีการแสดงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับที่ยังมีอายุการนำมาใช้ได้ หรือถ้าไม่มีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับมาแสดง ให้แสดงสำเนาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้รับการรับรองแล้วได้</p> <p>(บี) การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบบ แบค ทุ แบท ควรระบุรายละเอียดข้อมูลบางอย่างเหมือนกับในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับที่สำคัญคือต้องระบุข้อมูลในทุกคอลัมน์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบบ แบค ทุ แบท อย่างครบถ้วน หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบบ แบค ทุ แบท ต้องระบุราคา เอฟ โอ บี ของประเทศสมาชิกซึ่งมิใช่เป็นประเทศสมาชิกผู้ส่งออกประเทศแรก ในช่อง ๙</p> <p>(ซี) สำหรับการส่งออกเพียงบางส่วน ให้แสดงมูลค่าของสินค้าในส่วนที่ส่งออกบางส่วนนั้นแทนมูลค่าของสินค้าเต็ม</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|--|---|
| <p>full value of the original Certificate of Origin (Form D). The intermediate Member State will ensure that the total quantity re-exported under the partial shipment does not exceed the total quantity of the Certificate of Origin (Form D) from the first Member State when approving the back-to-back Certificate of Origin to the exporters;</p> <p>(d) In the event that the information is not complete and/or circumvention is suspected, the final importing Member State(s) could request that the original Certificate of Origin (Form D) be submitted to their respective customs authority;</p> <p>(e) Verification procedures as set out in Rules 18 and 19 are also applied to Member State issuing the back-to-back Certificate of Origin.</p> | <p>จำนวนตามที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับ เมื่อมีการให้ความเห็นชอบต่อหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบบ แบบ กู แบค ให้กับผู้ส่งออกประเทศสมาชิกซึ่งมิใช่เป็นประเทศสมาชิกผู้ส่งออกประเทศแรกจะต้องแน่ใจได้ว่า จำนวนสินค้าทั้งหมดที่ส่งกลับออกไปเพียงบางส่วนนี้จะไม่เกินกว่าจำนวนสินค้าทั้งหมดที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) จากประเทศสมาชิกประเทศแรก</p> <p>(ดี) ในกรณีที่ข้อมูลไม่ครบถ้วน และ/หรือมีการสงสัยว่ามีการแอบอ้างถิ่นกำเนิด ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าประเทศสุดท้ายสามารถขอให้ยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับไปยังหน่วยงานศุลกากรที่เกี่ยวข้องได้</p> <p>(อี) กระบวนการตรวจสอบตามที่ได้ระบุไว้ในกฎข้อ ๑๘ และ ๑๙ สามารถใช้กับประเทศสมาชิกที่เป็นผู้ส่งออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบบ แบบ กู แบค ได้</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 12 Loss of the Certificate of Origin</p> <p>In the event of theft, loss or destruction of a Certificate of Origin (Form D), the exporter may apply in writing to the issuing authorities for a certified true copy of the original and the triplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession bearing the endorsement of the words “CERTIFIED TRUE COPY” in Box 12. This copy shall bear the date of issuance of the original Certificate of Origin. The certified true copy of a Certificate of Origin (Form D) shall be issued no longer than one (1) year from the date of issuance of the original Certificate of Origin (Form D).</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๒ การสูญหายของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ถูกลักขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ผู้ส่งออกอาจยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า เพื่อให้ออกสำเนาที่ได้รับการรับรองของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับและสำเนาฉบับที่สอง สำเนาฉบับดังกล่าวเป็นการออกบนพื้นฐานของเอกสารการส่งออกที่อยู่ในครอบครองของหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น โดยให้ประทับคำรับรองว่า “Certified True Copy” ในช่องที่ ๑๒ และระบุวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ การออกสำเนาที่ได้รับการรับรองดังกล่าวให้กระทำได้ในระยะเวลาไม่เกินหนึ่ง (๑) ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับ</p> |

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 13 Presentation of the Certificate of Origin</p> <p>1. For the purposes of claiming preferential tariff treatment, the importer shall submit to the customs authority of the importing Member State at the time of import, a declaration, a Certificate of Origin (Form D) including supporting documents (i.e. invoices and, when required, the through Bill of Lading issued in the territory of the exporting Member State) and other documents as required in accordance with the laws and regulations of the importing Member State.</p> <p>2. In cases when a Certificate of Origin (Form D) is rejected by the customs authority of the importing Member State, the subject Certificate of Origin (Form D) shall be marked accordingly in Box 4 and the original Certificate of Origin (Form D) shall be returned to the issuing authority within a reasonable period not exceeding sixty (60) days. The issuing authority shall be duly notified of the grounds for the denial of tariff preference.</p> <p>3. In the case where Certificates of Origin (Form D) are not accepted, as stated in the preceding paragraph, the importing Member State should accept and consider the clarifications made by the issuing authorities and assess again whether or not the Form D application can be accepted for the granting of the preferential treatment. The clarifications should be detailed and exhaustive in addressing the grounds of denial of preference raised by the importing Member State.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๓ การยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>๑. เพื่อวัตถุประสงค์ในการขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร ในขณะที่นำเข้า ผู้นำเข้าจะต้องยื่นใบขนสินค้าและหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) พร้อมทั้งเอกสารที่เป็นหลักฐานสนับสนุน (เช่น บัญชีราคาสินค้าและใบตราส่งสินค้าชนิด ทูรู บิล ออฟ แลดิ้ง ที่ออกในอาณาเขตของประเทศสมาชิกผู้ส่งออก (เมื่อเป็นที่ต้องการ) และเอกสารที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ตามที่กฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิกผู้นำเข้ากำหนดไว้ต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>๒. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ได้รับการปฏิเสธจากหน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ฉบับดังกล่าวจะต้องถูกทำเครื่องหมายลงในช่องที่ ๔ และหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับจะต้องส่งคืนไปยังหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายในระยะเวลาอันควร แต่ไม่เกินหกสิบ (๖๐) วัน โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะได้รับแจ้งถึงสาเหตุของการถูกปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรดังกล่าว</p> <p>๓. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ไม่ได้รับการยอมรับตามที่กล่าวข้างต้น ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าควรยอมรับและพิจารณาคำอธิบายจากหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และพิจารณาอีกครั้งว่า ฟอร์ม ดี ดังกล่าว สามารถใช้เพื่อรับสิทธิพิเศษได้หรือไม่ คำอธิบายนั้นควรมีรายละเอียดครบถ้วนซึ่งเกี่ยวข้องกับสาเหตุของการปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษโดยประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 14 Validity Period of the Certificate of Origin</p> <p>The following time limit for the presentation of the Certificate of Origin (Form D) shall be observed:</p> <p>(a) The Certificate of Origin (Form D) shall be valid for a period of twelve (12) months from the date of issuance and must be submitted to the customs authorities of the importing Member State within that period.</p> <p>(b) Where the Certificate of Origin (Form D) is submitted to the customs authorities of the importing Member State after the expiration of the time limit for its submission, such Certificate of Origin (Form D) is still to be accepted when failure to observe the time limit results from <i>force majeure</i> or other valid causes beyond the control of the exporter; and</p> <p>(c) In all cases, the customs authorities in the importing Member State may accept such Certificate of Origin (Form D) provided that the goods have been imported before the expiration of the time limit of the said Certificate of Origin (Form D).</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๔ อายุของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า การแสดงผลหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ให้เป็นไปตามกำหนดเวลา ดังนี้</p> <p>(เอ) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) จะมีอายุสิบสอง (๑๒) เดือนนับจากวันที่ออก และต้องยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า ภายในระยะเวลาอายุดังกล่าว</p> <p>(บี) ในกรณีที่ยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้าหลังจากสิ้นสุดกำหนดเวลายื่น อันเนื่องจากเหตุสุดวิสัยหรือเหตุอื่นใดเกินวิสัยการควบคุมของผู้ส่งออกอันรับฟังได้ กรณีเช่นนี้ให้ยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ฉบับดังกล่าวได้</p> <p>(ซี) ไม่ว่าในกรณีใด หน่วยงานศุลกากรในประเทศสมาชิกผู้นำเข้าอาจยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ที่ได้ยื่นเมื่อสินค้านั้นได้นำเข้าก่อนวันหมดอายุของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ดังกล่าว</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 15 Waiver of Certificate of Origin</p> <p>In the case of consignments of goods originating in the exporting Member State and not exceeding US\$ 200.00 FOB, the production of Certificate of Origin (Form D) shall be waived and the use of simplified declaration by the</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๕ การละเว้นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>ในกรณีที่มีการส่งสินค้าที่มีถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกซึ่งมีราคา เอฟ โอ บี ไม่เกิน ๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ให้ยกเว้นการใช้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) และให้ผู้ส่งออกใช้การสำแดงอย่างง่ายว่าสินค้านั้นมีถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p>exporter that the goods in question have originated in the exporting Member State will be accepted. Goods sent through the post not exceeding US\$ 200.00 FOB shall also be similarly treated.</p> | <p>และให้ใช้วิธีปฏิบัติทำนองเดียวกันนี้กับสินค้าที่ส่งทางไปรษณีย์ที่มีราคา เอฟ โอ บี ไม่เกิน ๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐด้วย</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 16 Treatment of Minor Discrepancies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Where the ASEAN origin of the goods is not in doubt, the discovery of minor discrepancies, such as typographical error in the statements made in the Certificate of Origin (Form D) and those made in the documents submitted to the customs authorities of the importing Member State for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not <i>ipso facto</i> invalidate the Certificate of Origin (Form D), if it does in fact correspond to the goods submitted. 2. In cases where the exporting Member State and importing Member State have different tariff classifications for a good subject to preferential tariffs, the goods shall be released at the MFN rates or at the higher preferential rate, subject to the compliance of the applicable ROO, and no penalty or other charges shall be imposed in accordance with relevant laws and regulations of the importing Member State. Once the classification differences have been resolved, the correct rate shall be applied and any overpaid duty shall be refunded if applicable, in accordance with relevant laws and regulations of the | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๖ การปฏิบัติสำหรับความแตกต่างเล็กน้อย</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. ในกรณีไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดของสินค้าในอาเซียน แต่พบว่ามี ความแตกต่างกันเพียงเล็กน้อย เช่น ความผิดพลาดจากการพิมพ์ข้อความที่ระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) กับข้อความในเอกสารต่าง ๆ ที่ยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า เพื่อดำเนินพิธีการนำเข้า กรณีเช่นนี้จะไม่ผลทำให้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ฉบับนั้นเสียไป หากข้อเท็จจริงสอดคล้องตรงกับสินค้าที่นำเข้า ๒. ในกรณีที่ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกและประเทศสมาชิกผู้นำเข้ามีการจำแนกประเภทพิกัดศุลกากรที่แตกต่างกันสำหรับสินค้าที่จะใช้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรให้สินค้านั้นชำระภาษีในอัตราปกติ หรือในอัตราสิทธิพิเศษฯ ที่สูงกว่า เมื่อสินค้าอยู่ภายใต้เงื่อนไขของกฎ ว่าด้วยถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น และไม่ต้องพิจารณาความผิดหรือเสียค่าภาระติดพันใดที่กำหนดให้มี ตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า เมื่อปัญหาการจำแนกประเภทพิกัดศุลกากรที่แตกต่างกันของสินค้าได้รับการแก้ไขแล้ว ให้ใช้อัตราภาษีที่ถูกต้องและให้คืนภาษีอากรที่เกี่ยวข้องที่ได้ชำระไว้เกิน ตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของประเทศสมาชิก ผู้นำเข้า ทั้งนี้ที่มีการแก้ไขปัญหาดังกล่าวแล้ว |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|---|
| <p>importing Member State, as soon as the issues have been resolved.</p> <p>3. For multiple items declared under the same Certificate of Origin (Form D), a problem encountered with one of the items listed shall not affect or delay the granting of preferential treatment and customs clearance of the remaining items listed in the Certificate of Origin (Form D). Rule 18(c) may be applied to the problematic items.</p> | <p>๓. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ที่ระบุสินค้าหลายรายการ หากรายการหนึ่งรายการใดมีปัญหาในการนำเข้า จะไม่ส่งผลกระทบ หรือทำให้เกิดความล่าช้าในการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรและการตรวจปล่อยของหน่วยงานศุลกากรในสินค้ารายการอื่นๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ฉบับเดียวกัน โดยรายการที่มีปัญหานั้น ให้ปฏิบัติตามความในกฎข้อ ๑๘ (ซี)</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 17 Record Keeping Requirement</p> <p>1. For the purposes of the verification process pursuant to Rules 18 and 19, the producer and/or exporter applying for the issuance of a Certificate of Origin (Form D) shall, subject to the laws and regulations of the exporting Member State, keep its supporting records for application for not less than three (3) years from the date of issuance of the Certificate of Origin (Form D).</p> <p>2. The application for Certificates of Origin (Form D) and all documents related to such application shall be retained by the issuing authorities for not less than three (3) years from the date of issuance.</p> <p>3. Information relating to the validity of the Certificate of Origin (Form D) shall be furnished upon request of the importing Member State by an official authorised to</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๗ ข้อกำหนดในการเก็บรักษาคำขอ</p> <p>๑. เพื่อวัตถุประสงค์ของกระบวนการตรวจสอบตามกฎหมายข้อ ๑๘ และ ๑๙ ผู้ผลิต และ/หรือผู้ส่งออกที่ยื่นคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) จะต้องเก็บรักษาเอกสารสนับสนุนที่ใช้ในการยื่นคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า เป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ทั้งนี้ให้เป็นไปตามกฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p> <p>๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องเก็บรักษาคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) และเอกสารทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการยื่นคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าไว้ เป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>๓. ข้อมูลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) จะต้องจัดส่งให้แก่ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าตามที่ได้รับการร้องขอ โดยต้องมีลายมือชื่อจากเจ้าหน้าที่ของรัฐที่มีอำนาจในการลง</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p>sign the Certificate of Origin (Form D) and certified by the appropriate Government authorities.</p> <p>4. Any information communicated between the Member States concerned shall be treated as confidential and shall be used for the validation of Certificates of Origin (Form D) purposes only.</p> | <p>นามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) และรับรองความถูกต้องโดยหน่วยราชการที่ออกหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้านั้น</p> <p>๔. ข้อมูลต่างๆ ที่ใช้ติดต่อกันระหว่างประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้อง จะต้องรักษาไว้เป็นความลับ และจะนำมาใช้เพื่อวัตถุประสงค์ของการพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) เท่านั้น</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 18 Retroactive Check</p> <p>The importing Member State may request the issuing authority of the exporting Member State to conduct a retroactive check at random and/or when it has reasonable doubt as to the authenticity of the document or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question or of certain parts thereof. Upon such request, the issuing authority of the exporting Member State shall conduct a retroactive check on a producer/exporter's cost statement based on the current cost and prices, within a six-month timeframe, specified at the date of exportation subject to the following conditions:</p> <p>(a) The request for retroactive check shall be accompanied with the Certificate of Origin (Form D) concerned and shall specify the reasons and any additional information suggesting that the particulars given on the said Certificate of Origin (Form D) may be inaccurate, unless the retroactive check is requested on a random basis;</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๘ การตรวจสอบย้อนหลัง</p> <p>ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าอาจร้องขอต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกให้มีการตรวจสอบย้อนหลัง โดยการสุ่ม และ / หรือ เมื่อมีเหตุอันควรสงสัยเกี่ยวกับความแท้จริงของเอกสาร หรือความถูกต้องของข้อมูลเกี่ยวข้องกับ ถิ่นกำเนิดที่แท้จริงของสินค้าที่ต้องสงสัย หรือบางส่วนของปัญหานั้น เมื่อมีการร้องขอดังกล่าว หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกจะทำการตรวจสอบย้อนหลังจากเอกสารชี้แจงต้นทุนการผลิตของผู้ผลิต/ผู้ส่งออก โดยใช้ต้นทุนและราคาปัจจุบันเป็นหลัก แต่อยู่ภายในระยะเวลาหกเดือน ตามวันที่ของการส่งออกที่ได้ระบุไว้ โดยมีเงื่อนไขดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) คำร้องขอให้ตรวจสอบย้อนหลังจะส่งไปพร้อมกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ที่เกี่ยวข้อง และจะระบุเหตุผล รวมทั้งข้อมูลเพิ่มเติมใดๆ ที่ชี้ให้เห็นถึงความไม่ถูกต้องของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ฉบับนั้น ยกเว้นกรณีการขอให้ตรวจสอบย้อนหลังโดยการสุ่ม</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|---|
| <p>(b) The issuing authority receiving a request for retroactive check shall respond to the request promptly and reply within ninety (90) days after the receipt of the request;</p> <p>(c) The customs authorities of the importing Member State may suspend the provisions on preferential treatment while awaiting the result of verification. However, it may release the goods to the importer subject to any administrative measures deemed necessary, provided that they are not held to be subject to import prohibition or restriction and there is no suspicion of fraud;</p> <p>(d) the issuing authority shall promptly transmit the results of the verification process to the importing Member State which shall then determine whether or not the subject good is originating. The entire process of retroactive check including the process of notifying the issuing authority of the exporting Member State the result of determination whether or not the good is originating shall be completed within one hundred and eighty (180) days. While awaiting the results of the retroactive check, paragraph (c) shall be applied.</p> | <p>(บ) หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้รับคำร้องขอให้ตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น ย่อมต้องดำเนินการตามคำร้องขอนั้นโดยทันที และแจ้งผลให้ทราบภายในเก้าสิบวัน (๙๐) วันนับจากวันที่ได้รับคำร้องขอ</p> <p>(ค) หน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า อาจระงับการให้สิทธิพิเศษฯ ในระหว่างที่กำลังรอฟังผลการตรวจสอบ แต่หากสินค้านั้นมิได้เป็นสินค้าต้องห้ามหรือต้องจำกัดในการนำเข้าและไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการฉ้อฉล จะตรวจสอบปล่อยสินค้านั้นไปก่อนภายใต้มาตรการทางด้านการบริหารที่กำหนดขึ้นตามที่เห็นว่าจำเป็นได้</p> <p>(ด) หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องส่งผลการตรวจสอบดังกล่าวไปยังประเทศสมาชิกผู้นำเข้าโดยทันที โดยประเทศสมาชิกผู้นำเข้าจะเป็นผู้พิจารณาว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ โดยกระบวนการตรวจสอบหนังสือรับรองย้อนหลังทั้งหมด รวมถึงขั้นตอนการแจ้งให้หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกทราบถึงผลการพิจารณาว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่จะต้องเสร็จสิ้นภายใน ๑๘๐ วัน โดยขณะที่รอผลการตรวจสอบย้อนหลัง ให้ปฏิบัติตามวรรค (ซี)</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 19 Verification Visit</p> <p>If the importing Member State is not satisfied with the outcome of the retroactive check, it may, under exceptional cases, request for</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๙ การเยี่ยมชมการตรวจสอบ</p> <p>ในกรณีพิเศษ หากประเทศสมาชิกผู้นำเข้าไม่พอใจต่อผลการตรวจสอบย้อนหลัง อาจจะขอไปเยี่ยมชมการตรวจสอบของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกได้</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|--|---|
| <p>verification visits to the exporting Member State.</p> <p>(a) Prior to the conduct of a verification visit, an importing Member State, shall:</p> <p>(i) Deliver a written notification of its intention to conduct the verification visit to:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the exporter/ producer whose premises are to be visited; (2) the issuing authority of the Member State in whose territory the verification visit is to occur; (3) the customs authorities of the Member State in whose territory the verification visit is to occur; and (4) the importer of the goods subject of the verification visit. <p>(ii) The written notification mentioned in paragraph (a)(i) shall be as comprehensive as possible including, among others:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the name of the customs authorities issuing the notification; (2) the name of the exporter/ producer whose premises are to be visited; (3) the proposed date for the verification visit; (4) the coverage of the proposed verification visit, including reference to the goods subject of the verification; and (5) the names and designation of the officials performing the verification visit. | <p>(เอ) ก่อนที่จะทำการเยี่ยมชมการตรวจสอบ ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าจะ</p> <p>(หนึ่ง) แจ้งความจำนงค์ในการไปเยี่ยมชมการตรวจสอบ เป็นลายลักษณ์อักษรไปยัง</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ผู้ส่งออก/ผู้ผลิตที่เป็นเจ้าของสถานที่ที่ทำการเยี่ยมชม (๒) หน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศสมาชิกที่เป็นเจ้าของอาณาเขตที่จะทำการเยี่ยมชมการตรวจสอบ (๓) หน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกที่เป็นเจ้าของอาณาเขตที่จะทำการเยี่ยมชมการตรวจสอบ (๔) ผู้นำเข้าสินค้ารายการที่จะทำการเยี่ยมชมการตรวจสอบ <p>(สอง) การแจ้งความจำนงค์ตามวรรค (เอ) (หนึ่ง) จะต้องแสดงรายละเอียดมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ซึ่งรวมถึง</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ชื่อของหน่วยงานศุลกากรที่เป็นผู้แจ้งความจำนงค์ (๒) ชื่อของผู้ส่งออก/ผู้ผลิตที่เป็นเจ้าของสถานที่ที่ทำการเยี่ยมชม (๓) วันที่ที่คาดว่าจะไปเยี่ยมชมการตรวจสอบ (๔) รายละเอียดของการเยี่ยมชมการตรวจสอบ ซึ่งรวมถึงการอ้างอิงรายการสินค้าที่ต้องการตรวจสอบ และ (๕) ชื่อและตำแหน่งของเจ้าหน้าที่ที่จะทำการเยี่ยมชมการตรวจสอบ |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|---|
| <p>(iii) Obtain the written consent of the exporter/producer whose premises are to be visited.</p> <p>(b) When a written consent from the exporter/producer is not obtained within thirty (30) days upon receipt of the notification pursuant to paragraph (a)(i), the notifying Member State, may deny preferential treatment to the goods that would have been subject of the verification visit.</p> <p>(c) The issuing authority receiving the notification may postpone the proposed verification visit and notify the importing Member State of such intention. Notwithstanding any postponement, any verification visit shall be carried out within sixty (60) days from the date of such receipt, or for a longer period as the concerned Member States may agree.</p> <p>(d) The Member State conducting the verification visit shall provide the exporter/producer whose goods are the subject of the verification and the relevant issuing authority with a written determination of whether or not the subject goods qualify as originating goods.</p> <p>(e) Any suspended preferential treatment shall be reinstated upon the written determination referred to in paragraph (d) that the goods qualify as originating goods.</p> | <p>(สาม) ได้รับการยินยอมที่ตอบมาเป็นลายลักษณ์อักษรของผู้ส่งออก/ผู้ผลิตที่เป็นเจ้าของสถานที่ที่จะทำการเยี่ยมชม</p> <p>(ปี) หากไม่ได้รับการยินยอมที่ตอบมาเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ส่งออก/ผู้ผลิต ภายใน ๓๐ วันนับจากที่ได้รับแจ้งไปตามวรรค (เอ) (หนึ่ง) ประเทศสมาชิกที่เป็นผู้แจ้งอาจจะปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรแก่สินค้าที่ต้องการไปเยี่ยมชมการตรวจสอบได้</p> <p>(ซี) เมื่อหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าได้รับการแจ้งแล้ว อาจเลื่อนวันขอเยี่ยมชมการตรวจสอบ และแจ้งให้ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าทราบ แม้ว่าอาจเลื่อนเวลาได้ แต่การเยี่ยมชมการตรวจสอบจะต้องดำเนินการภายในหกสิบ (๖๐) วันนับจากวันที่ได้รับการแจ้ง หรืออาจนานกว่านั้นได้ แล้วแต่ประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องจะตกลง</p> <p>(ดี) ประเทศสมาชิกที่เป็นผู้ทำการเยี่ยมชมการตรวจสอบ จะต้องจัดทำผลการตัดสินใจที่เป็นลายลักษณ์อักษรว่าสินค้าที่ตรวจสอบมีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ให้กับผู้ส่งออก/ผู้ผลิตที่เป็นเจ้าของสินค้าที่ต้องการตรวจสอบ และหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่เกี่ยวข้อง</p> <p>(อี) สิทธิพิเศษฯ ที่ถูกระงับไปแล้วสามารถได้กลับคืนมา ทั้งนี้ขึ้นกับผลการตัดสินใจที่เป็นลายลักษณ์อักษรว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ตามที่กล่าวในวรรค (ดี)</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|--|---|
| <p>(f) The exporter/producer will be allowed thirty (30) days, from receipt of the written determination, to provide in writing comments or additional information regarding the eligibility of the goods. If the goods are still found to be non-originating, the final written determination will be communicated to the issuing authority within thirty (30) days from receipt of the comments/additional information from the exporter/producer.</p> <p>(g) The verification visit process, including the actual visit and determination of whether the subject goods are originating or not, shall be carried out and its results communicated to the issuing authority within a maximum of one hundred and eighty (180) days. While awaiting the results of the verification visit, Rule 18(c) on the suspension of preferential treatment shall be applied.</p> | <p>(เอฟ) ผู้ส่งออก/ผู้ผลิตจะได้เวลาอีกสามสิบ (๓๐) วันนับจากวันที่ได้รับผลการตัดสินที่เป็นลายลักษณ์อักษร ในการจัดเตรียมข้อคิดเห็นหรือข้อมูลเพิ่มเติมเป็นลายลักษณ์อักษรที่เกี่ยวข้องกับความมีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น ถ้ายังคงพบว่าสินค้านั้นไม่ได้ ถิ่นกำเนิด ผลการตัดสินสุดท้ายที่เป็นลายลักษณ์อักษรจะถูกส่งไปยังหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายในสามสิบ (๓๐) วันนับจากวันที่ได้รับข้อคิดเห็น/ข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้ส่งออก/ผู้ผลิต</p> <p>(จี) กระบวนการเยี่ยมชมการตรวจสอบ รวมถึงการเยี่ยมชมที่แท้จริงและผลการตัดสินว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ จะดำเนินการให้แล้วเสร็จ และแจ้งผลไปยังหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ในระยะเวลาเต็มทีหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วัน โดยระหว่างการรอคอยผลการเยี่ยมชมการตรวจสอบ ให้ปฏิบัติตามกฎข้อ ๑๘ (ซี) ว่าด้วยเรื่องการระงับการให้สิทธิพิเศษ</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 20 Confidentiality</p> <p>Member States shall maintain, in accordance with their laws, the confidentiality of classified business information collected in the process of verification pursuant to Rules 18 and 19 and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the person who provided the information. The classified business information may only be disclosed to those authorities responsible for the administration and enforcement of origin determination.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๐ การรักษาความลับ</p> <p>ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติให้สอดคล้องกับกฎหมายของตนเองในการรักษาความลับของข้อมูลที่เป็นความลับทางธุรกิจซึ่งรวบรวมระหว่างกระบวนการตรวจสอบตามกฎข้อ ๑๘ และ ๑๙ และจะป้องกันไม่ให้มีการเผยแพร่ข้อมูลซึ่งอาจก่อให้เกิดความเสียหายต่อสถานะในการแข่งขันของผู้ให้ข้อมูล ข้อมูลที่เป็นความลับทางธุรกิจจะเปิดเผยได้เฉพาะกับหน่วยงานที่รับผิดชอบด้านการบริหารและการบังคับใช้ของการตัดสินถิ่นกำเนิดเท่านั้น</p> |

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 21 Documentation for Implementing Article 32(2)(b) (Direct Consignment)</p> <p>For the purposes of implementing Article 32(2)(b) of this Agreement, where transportation is effected through the territory of one or more non-Member State, the following shall be produced to the Government authorities of the importing Member State:</p> <p>(a) A through Bill of Lading issued in the exporting Member State;</p> <p>(b) A Certificate of Origin (Form D) issued by the relevant Government authorities of the exporting Member State;</p> <p>(c) A copy of the original commercial invoice in respect of the goods; and</p> <p>(d) Supporting documents in evidence that the requirements of Article 32(2)(b) paragraphs (i), (ii) and (iii) of this Agreement are being complied with.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๑ เอกสารสำหรับการปฏิบัติให้เกิดผลตามข้อ ๓๒(๒)(บี) (การส่งมอบโดยตรง)</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามข้อ ๓๒(๒)(บี) ของความตกลงฉบับนี้ ในกรณีที่มีการขนส่งสินค้าผ่านอาณาเขตของประเทศที่มีได้เป็นสมาชิกตั้งแต่หนึ่งประเทศขึ้นไป เอกสารต่อไปนี้จะต้องนำมายื่นแสดงต่อหน่วยราชการของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>(เอ) ใบตราส่งสินค้าชนิด ทูรู บิล ออฟ แลดิ้ง ที่ออกให้ในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p> <p>(บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ที่ออกให้โดยหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p> <p>(ซี) สำเนาของบัญชีราคาสินค้าต้นฉบับของสินค้านั้น และ</p> <p>(ดี) เอกสารสนับสนุนอื่นที่เป็นหลักฐานว่า มีการปฏิบัติตามข้อกำหนดของวรรค (หนึ่ง) (สอง) และ (สาม) ของข้อ ๓๒(๒)(บี) ของความตกลงฉบับนี้</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 22 Exhibition Goods</p> <p>1. Goods sent from an exporting Member State for exhibition in another Member State and sold during or after the exhibition for importation into a Member State shall be granted preferential treatment accorded under this Agreement on the condition that the goods meet the requirements as set out in Chapter 3 of this Agreement, provided that it is shown to the satisfaction of the</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๒ งานแสดงสินค้า</p> <p>๑. สินค้าที่ส่งจากประเทศสมาชิกผู้ส่งออก เพื่อใช้ในงานแสดงสินค้าในประเทศสมาชิกอื่น และได้ขายไปในระหว่างหรือภายหลังจากงานแสดงสินค้าได้สิ้นสุดลง เพื่อนำเข้ามายังประเทศสมาชิก จะได้รับสิทธิพิเศษภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ทั้งนี้ภายใต้เงื่อนไขว่าสินค้านั้นจะต้องมีคุณสมบัติถูกต้องตามข้อกำหนดที่ระบุในบทที่ ๓ ของความตกลงฉบับนี้ และหากแสดงให้เห็นที่พอใจของหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องในประเทศสมาชิกผู้นำเข้าว่า</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|--|---|
| <p>relevant Government authorities of the importing Member State that:</p> <p>(a) An exporter has dispatched those goods from the territory of the exporting Member State to the Member State where the exhibition is held and has exhibited them there;</p> <p>(b) The exporter has sold the goods or transferred them to a consignee in the importing Member State;</p> <p>(c) The goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the importing Member State in the state in which they were sent for the exhibition.</p> <p>2. For the purposes of implementing paragraph 1, the Certificate of Origin (Form D) shall be provided to the relevant Government authorities of the importing Member State. The name and address of the exhibition must be indicated. The relevant Government authorities of the Member State where the exhibition took place may provide evidence together with supporting documents prescribed in Rule 21(d) for the identification of the products and the conditions under which they were exhibited.</p> | <p>(เอ) ผู้ส่งออกได้ส่งสินค้าเหล่านั้นจากอาณาเขตของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกไปยังประเทศสมาชิกที่จัดงานแสดงสินค้าและได้ตั้งแสดงในงานดังกล่าว</p> <p>(บี) ผู้ส่งออกได้ขายหรือโอนสินค้านั้นให้แก่ผู้รับสินค้าในประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>(ซี) สินค้านั้นได้ถูกส่งมอบไปยังประเทศสมาชิก ผู้นำเข้าระหว่างงานแสดงสินค้าหรือในทันทีภายหลังจากงานแสดงสินค้าได้สิ้นสุดลงในสภาพเดียวกับเมื่อตอนถูกส่งไปเพื่อใช้ในงานแสดงสินค้า</p> <p>๒. เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามวรรค ๑ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ต้องยื่นแสดงต่อหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศสมาชิกผู้นำเข้าโดยต้องระบุชื่อและที่อยู่ของงานแสดงสินค้า และหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศสมาชิกที่จัดงานแสดงสินค้าอาจจัดหาหลักฐาน พร้อมกับเอกสารสนับสนุนอื่นๆ ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อ ๒๑ (ดี) เพื่อเป็นหลักฐาน ในการพิสูจน์ลักษณะสินค้าและสภาพของสินค้าที่เป็นอยู่ในขณะที่แสดงในงานแสดงสินค้า</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p>3. Paragraph 1 shall apply to any trade, agricultural or crafts exhibition, fair or similar show or display in shops or business premises with the view to the sale of foreign goods and where the goods remain under customs control during the exhibition.</p> | <p>๓. ให้นำความในวรรค ๑ มาใช้บังคับกับงานแสดงสินค้า งานแสดงด้านเกษตรกรรมหรือหัตถกรรม ตลาดนัด หรือ การแสดงสินค้าที่คล้ายคลึงกัน หรือการแสดงในรูปของ ร้านจำหน่ายสินค้าหรือธุรกิจสถาน โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อ การจำหน่ายสินค้าต่างประเทศ และสินค้านั้นอยู่ใน อารักขาของศุลกากรในระหว่างการแสดง</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 23 Third Country Invoicing</p> <p>1. Relevant Government authorities in the importing Member State shall accept Certificates of Origin (Form D) in cases where the sales invoice is issued either by a company located in a third country or by an ASEAN exporter for the account of the said company, provided that the goods meet the requirements of Chapter 3 of this Agreement.</p> <p>2. The exporter shall indicate “third country invoicing” and such information as name and country of the company issuing the invoice in the Certificate of Origin (Form D).</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๓ บัญชีราคาสินค้าที่ออกโดยประเทศที่สาม</p> <p>๑. หน่วยราชการที่เกี่ยวข้องในประเทศสมาชิกผู้นำเข้าจะ ยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ในกรณีที่ บัญชีราคาสินค้าออกโดยบริษัทที่ตั้งอยู่ในประเทศที่สาม หรือโดยผู้ส่งออกในอาเซียนที่รับผิดชอบบริษัทดังกล่าว หากว่าสินค้านั้นเป็นไปตามข้อกำหนดของบทที่ ๓ ของ ความตกลงฉบับนี้</p> <p>๒. ผู้ส่งออกจะต้องสำแดง “third country invoicing” และระบุข้อมูล เช่น ชื่อและประเทศของบริษัทที่ออกบัญชี ราคาสินค้าในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี)</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 24 Action against Fraudulent Acts</p> <p>1 When it is suspected that fraudulent acts in connection with the Certificate of Origin (Form D) have been committed, the Government authorities concerned shall cooperate in the action to be taken in the respective Member State against the persons involved.</p> <p>2. Each Member State shall provide legal sanctions for fraudulent acts related to the Certificate of Origin (Form D).</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๔ การดำเนินการต่อการกระทำอันเป็นการฉ้อฉล</p> <p>๑. เมื่อมีข้อสงสัยว่ามีการกระทำอันฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) เกิดขึ้น หน่วยราชการที่เกี่ยวข้องจะต้องร่วมมือกันในการดำเนินการต่อผู้ที่มีส่วนร่วมในการกระทำนั้นภายในประเทศสมาชิก</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องกำหนดบทลงโทษทางกฎหมายต่อการกระทำอันฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี)</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 25 FOB Price</p> <p>For the purposes of this Agreement, notwithstanding Rule 11(b), the Certificate of Origin (Form D) and the back-to-back Certificate of Origin shall only reflect the FOB price in cases where the regional value content calculated using the formula set out in Article 29 of this Agreement is applied in determining origin.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๕ มูลค่า เอฟ โอ บี</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ โดยไม่คำนึงถึงข้อ ๑๑ (บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) และหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบ แบค ทู แบค ต้องระบุราคา เอฟ โอ บี เฉพาะในกรณีเกณฑ์ถิ่นกำเนิดสินค้าเป็นเกณฑ์มูลค่าการผลิตในภูมิภาค (Regional Value Content) เท่านั้น โดยการคำนวณเพื่อหามูลค่าการผลิตในภูมิภาคให้คำนวณโดยใช้สูตรที่ระบุไว้ในบทที่ ๒๙ ของความตกลงนี้</p> |

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 26 Equivalence of Paper and Electronic Certificate of Origin (e-Form D)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Certificate of Origin (Form D) in electronic format may be applied for, issued, and accepted in lieu of one in paper format, with equivalent legal effect. 2. Rules 27 to 31 shall apply to Electronic Certificates of Origin (e-Form D). Unless otherwise specified in Rules 27 to 31, Rules 1 to 6, 8, 10, 11, 14 to 16, and 18 to 25 shall also apply to the processing of Electronic Certificates of Origin (e-Form D). | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๖ ความเท่าเทียมกันของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า แบบกระดาษและแบบอิเล็กทรอนิกส์ (e-Form D)</p> <p>๑. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม ดี) ในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์สามารถใช้แทนหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบกระดาษโดยให้มีผลเท่าเทียมกันทางกฎหมาย</p> <p>๒. ข้อ ๒๗ ถึง ๓๑ มีผลบังคับใช้กับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ทั้งนี้ ข้อ ๑ ถึง ๖, ๘, ๑๐, ๑๑, ๑๔ ถึง ๑๖ และ ๑๘ ถึง ๒๕ จะมีผลบังคับใช้กับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ด้วย หากไม่มีข้อยกเว้นตามที่ระบุไว้ในข้อ ๒๗ ถึง ๓๑</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 27 Electronic Certificate of Origin (e-Form D)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In order to ensure interoperability, Member States shall exchange Electronic Certificates of Origin (e-Form D) in accordance with the <i>e-ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline</i>, as may be updated from time to time. 2. In the event a Member State does not wish to implement all the electronic processes and related information elements specified in the <i>e-ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline</i>, that Member State shall inform the other Member States, through the ASEAN Secretariat, which processes and related information elements it wishes to implement. | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๗ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี)</p> <p>๑. เพื่อการทำงานร่วมกัน ประเทศสมาชิกต้องแลกเปลี่ยนหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ตามวิธีการที่กำหนดไว้ในแนวทางการดำเนินการของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline) ซึ่งอาจมีการเปลี่ยนแปลงในอนาคต</p> <p>๒. ในกรณีที่ประเทศสมาชิกไม่ต้องการบังคับใช้กระบวนการทางอิเล็กทรอนิกส์และข้อมูลที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุไว้ใน "แนวทางการดำเนินการของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline) ประเทศสมาชิกดังกล่าวต้องแจ้งให้ประเทศสมาชิกอื่นๆ ทราบผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียน ว่ามีกระบวนการและข้อมูลที่เกี่ยวข้องใดที่ประเทศสมาชิกต้องการบังคับใช้</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 28 Examination of Application for an Electronic Certificate of Origin (e-Form D)</p> <p>In place of Rule 6(a), an application for an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) shall electronically be accepted, verified to be duly completed and authenticated.</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๘ การตรวจสอบคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี)</p> <p>คำร้องสำหรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ต้องได้รับการยอมรับ ตรวจสอบและรับรองตามเวลาที่กำหนด เช่นเดียวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบกระดาษภายใต้ข้อ ๖ (เอ)</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 29 Issuance of an Electronic Certificate of Origin (e-Form D)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In exceptional cases, an exporter may apply to the issuing authority, in accordance with the issuing authority's procedures, to re-issue an Electronic Certificate of Origin (e-Form D), within one (1) year from the date of issuance of the original Electronic Certificate of Origin (e-Form D). 2. In addition to the electronic process specified in the <i>e-ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline</i>, an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) may be forwarded directly to the exporter by the NSW of the issuing Member State and the Electronic Certificate of Origin (e-Form D) may be forwarded directly to the importer by the exporter or by the NSW of the importing Member State. | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๙ การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี)</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. ในกรณีพิเศษ ผู้ส่งออกอาจร้องขอให้ผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) อีกครั้งภายในหนึ่งปีนับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ต้นฉบับ ๒. นอกเหนือจากกระบวนการอิเล็กทรอนิกส์ที่ระบุไว้ใน “แนวทางการดำเนินการของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์” (Electronic ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) อาจถูกส่งต่อไปยังผู้ส่งออกโดยระบบเอ็นเอสดับบลิวของประเทศที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) อาจถูกส่งตรงไปยังผู้นำเข้าโดยผู้ส่งออก หรือโดยระบบเอ็นเอสดับบลิวของประเทศผู้นำเข้า |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|---|
| <p>3. In exceptional cases, such as, but not limited to, technical failures that trigger a loss of data, the receiving Member State may request a re-transmission of an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) from the sending Member State.</p> <p>4. An alteration to an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) shall be made by issuing a new Electronic Certificate of Origin (e-Form D), and the previous Electronic Certificate of Origin (e-Form D) shall be cancelled, in accordance with the process specified in the <i>e-ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline</i>.</p> | <p>๓. ในกรณีพิเศษ เช่น มีข้อผิดพลาดทางเทคนิคที่ทำให้ข้อมูลสูญหาย ประเทศสมาชิกปลายทางอาจร้องขอให้ประเทศสมาชิกต้นทางจัดส่งหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ให้อีกครั้ง</p> <p>๔. การเปลี่ยนแปลงแก้ไขหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ทำได้โดยการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ฉบับใหม่และให้ยกเลิกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ฉบับเก่า ซึ่งเป็นแนวทางตามที่ระบุใน “แนวทางการดำเนินการของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์” (Electronic ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline)</p> |

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 30 Presentation of the Electronic Certificate of Origin (e-Form D)</p> <p>1. For the purposes of claiming preferential tariff treatment, the importer shall submit to the customs authority of the importing Member State at the time of import, an import declaration containing information on the Electronic Certificate of Origin (e-Form D) reference number, supporting documents (i.e. invoices and, when required, the Through Bill of Lading issued in the territory of the exporting Member State) and other documents as required in accordance with the laws and regulations of the importing Member State.</p> <p>2. The customs authority in the importing Member State may generate an electronic Customs Response indicating the utilisation status of the Electronic Certificate of Origin (e-Form D) in accordance with the message implementation guideline for Customs Response specified in the <i>e-ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline</i>. The utilisation status, if generated, shall be transmitted electronically via the ASW to the issuing authority either soon after the import or as and when it has been generated, within the validity period of the Electronic Certificate of Origin (e-Form D).</p> | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๓๐ การยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี)</p> <p>๑. เพื่อวัตถุประสงค์ในการใช้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร ผู้นำเข้าควรยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้าในขณะที่นำเข้าสินค้า โดยใบขนสินค้าขาเข้า จะต้องระบุหมายเลขของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) เอกสารสนับสนุน (เช่น ใบกำกับราคาสินค้า และใบตราส่งสินค้าที่ออกในอาณาเขตของประเทศสมาชิกผู้ส่งออก ถ้าหากมีการร้องขอ) และเอกสารที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ที่จำเป็นตามกฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>๒. หน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้าอาจแจ้งผลผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ เพื่อให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์ใช้สิทธิประโยชน์ทางภาษีศุลกากร ภายใต้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ตามขั้นตอนการแจ้งผลที่ระบุไว้ใน “แนวทางการดำเนินการของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์” (Electronic ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline) ทั้งนี้ ถ้ามีการแจ้งผลดังกล่าว หน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้าควรส่งข้อมูลผ่านระบบเอเอสดีบีลิวไปยังหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศผู้ส่งออกโดยเร็วที่สุดหลังจากการนำเข้าสินค้าแล้ว หรือโดยเร็วที่สุดหลังจากที่ข้อมูลสถานะการใช้สิทธิประโยชน์ทางภาษีศุลกากรได้รับการประมวลผลแล้ว ทั้งนี้ จะต้องแจ้งผลก่อนที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี)</p> |

| <p>ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p>ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|---|
| <p>3. In cases when an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) is rejected by the customs authority of the importing Member State, the customs authority of the importing Member State shall:</p> <p>(a) generate an electronic Customs Response indicating the rejection status with reasons for the rejection, including, as appropriate, the reason for denial of tariff preference, in accordance with the <i>e-ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline</i>. The electronic Customs Response, if generated, shall be transmitted electronically via the ASW to the issuing authority in the exporting Member State within a reasonable period not exceeding sixty (60) days from the date of receipt of the Electronic Certificate of Origin (e-Form D); or</p> <p>(b) in cases where the procedure in paragraph 3(a) is not available, the customs authority of the importing Member State may notify the issuing authority of the exporting Member State in writing of the grounds for the denial of tariff preference together with the reference number of the Electronic</p> | <p>จะหมดอายุลง</p> <p>๓. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ถูกปฏิเสธโดยหน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้า หน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้าต้องปฏิบัติตามขั้นตอนดังนี้</p> <p>(เอ) แจ้งผลผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ โดยระบุสถานะการปฏิเสธพร้อมระบุเหตุผลในการปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรตามขั้นตอนที่ระบุไว้ใน “แนวทางการดำเนินการของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์” (Electronic ATIGA Form D Process Specification and Message Implementation Guideline) ทั้งนี้ หากมีการแจ้งผลผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ จะต้องส่งผ่านระบบเอเอสดีบีลิวไปยังหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศผู้ส่งออก ภายในระยะเวลาที่เหมาะสม แต่จะต้องไม่เกินหกสิบ (๖๐) วัน นับจากวันที่ได้รับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี)</p> <p>(บี) ในกรณีที่ไม่สามารถทำตามวรรค ๓ (เอ) ได้ หน่วยงานศุลกากรของประเทศสมาชิกผู้นำเข้าอาจแจ้งหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกเป็นลายลักษณ์อักษรถึงสาเหตุของการปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรดังกล่าว พร้อมกับแจ้งหมายเลขอ้างอิงของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ภายในระยะเวลาที่</p> |

| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
|---|---|
| <p>Certificate of Origin (e-Form D), within a reasonable period not exceeding sixty (60) days.</p> <p>4. In the case where an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) is not accepted, as stated in the preceding paragraph, the importing Member State should accept and consider the clarifications made by the issuing authorities and assess again whether or not the e-Form D application can be accepted for the granting of the preferential treatment. The clarifications should be detailed and exhaustive in addressing the grounds of denial of preference raised by the importing Member State.</p> | <p>เหมาะสม แต่ต้องไม่เกินหกสิบ (๖๐) วัน</p> <p>๔. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ไม่ได้รับการยอมรับตามที่กล่าวมาข้างต้น ประเทศสมาชิกผู้นำเข้าควรยอมรับและพิจารณาคำอธิบายของหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และพิจารณาอีกครั้งว่า อี-ฟอร์ม ดี ดังกล่าว สามารถใช้เพื่อรับสิทธิพิเศษได้หรือไม่ ทั้งนี้คำอธิบายนั้นควรมีรายละเอียดครบถ้วนซึ่งเกี่ยวข้องกับสาเหตุของการปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษโดยประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">ANNEX 8 OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURE FOR THE RULES OF ORIGIN UNDER CHAPTER 3</p> | <p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๘ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> |
| <p style="text-align: center;">Rule 31 Electronic Archiving and Data Retention</p> <ol style="list-style-type: none"> For the purposes of the verification process pursuant to Rules 18 and 19, the producer and/or exporter applying for the issuance of an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) shall, subject to the laws and regulations of the exporting Member State, provide for the storage of supporting records for application for an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) for not less than three (3) years from the date of issuance of the Electronic Certificate of Origin (e-Form D). The application for an Electronic Certificate of Origin (e-Form D) and all documents related to such application shall be retained by the issuing authorities for not less than three (3) years from the date of issuance of the Electronic Certificate of Origin (e-Form D). Information relating to the validity of the Electronic Certificate of Origin (e-Form D) shall be furnished upon request of the importing Member State, by an authorised official of the issuing authority. Any information communicated between the Member States concerned shall be treated as confidential and shall be used for the purpose of Electronic Certificate of Origin (e-Form D) validation only. | <p style="text-align: center;">กฎข้อ ๓๑ การเก็บเอกสารสำคัญและการเก็บข้อมูลทาง อิเล็กทรอนิกส์</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. เพื่อจุดประสงค์ของกระบวนการตรวจสอบตามข้อ ๑๘ และ ๑๙ ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกที่ยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ต้องเก็บรักษาเอกสารสนับสนุนในการยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) เป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ทั้งนี้ ข้อกำหนดดังกล่าวขึ้นอยู่กับกฎหมายและกฎระเบียบภายในของประเทศสมาชิกผู้ส่งออก ๒. การยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) และเอกสารที่เกี่ยวข้องกับคำขอดังกล่าว จะต้องอยู่ในความครอบครองของหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านี้ ๓. หากมีการร้องขอ เจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายจากหน่วยงานผู้มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องส่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) ให้แก่ประเทศสมาชิกผู้นำเข้า ๔. ข้อมูลที่มีการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศสมาชิกจะต้องเป็นความลับ และต้องใช้สำหรับวัตถุประสงค์ในการตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (อี-ฟอร์ม ดี) เท่านั้น |